首发式暨新闻发布会

《东方翻译》杂志举行

2009年9月3日，《东方翻译》首发式暨新闻发布会在上海浦东国际会议中心举行。中共上海市委常委、宣传部长上official同志出席会议并讲话。市文联党组书记杨益萍，上海外国语大学党委书记吴友富，松江区委副书记等与上海文艺界、教育界和新闻界的会议代表、学者出席了仪式。

据悉由由《东方翻译》杂志主编张德明主持，杂志社社长戴炜栋，市文联党组书记杨益萍和上海机场集团党委书记吴月国先后讲话，祝贺《东方翻译》创刊。

王荣华部长在讲话中对《东方翻译》杂志提个温度要求，希望杂志的创刊能够让世界中国与世界的互动，为上海的博合的平台作出积极的贡献。

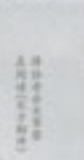
出了海市主席王丹，上海翻译家协会和上外高翻学院联合创刊《东方翻译》杂志不仅是一本传统意义上的期刊研究和翻译的杂志，而是一本学术文化杂志，它的创刊将为上海乃至全国翻译界提供一个新的学术交流平台，顺应了国际翻译界向文化研究转向的发展趋势。

关注国家主题译者、语学大师，中国翻译协会名誉会长李德奎先生为《东方翻译》题写了祝词：“文化交流是促进人类社会进步和发展主要动力之一，向翻译文化交流中起着不可替代的作用。”

《东方翻译》将致力于探讨翻译与时代的翻译特点，专业翻译的运作方式，以及翻译专业人才的培养和问题等问题，从文化交往的角度探讨如何通过切实有效的翻译和翻译活动，让中国文化真正走向世界，让世界能真正了解、认识、理解中国。

《东方翻译》将成为翻译研究者交往的大平台上，努力为世界展示一个全面立体的中国的文化形象，特别是翻译研究、翻译活动、翻译教学的最新理论，探讨翻译在当今世界政治、经济、文化活动中的作用、意义和价值。

《东方翻译》将通过中英文对照的形式呈现最新的译学理论，宣传上海的经济、科技、文化等领域的最新发展动态，探讨一些热点或边沿的翻译现象，向社会翻译专业教学和翻译专业人才的培养、每小翻译家的风采以及中外翻译家上新为人知的翻译趣味和轶事的思考一手资料。



王荣华部长答记《东方翻译》：（摘录）

《东方翻译》杂志创立在全球金融危机之初，世博会走会征文明对最后，我们主要的时期，届时，对我们的整个翻译工作将提出非常高的要求，也是对整个翻译工作的检查，能为一次很大的检阅和考验，在这样的时候，《东方翻译》杂志的创立，无论对于世博会的成功举办将会起到积极的作用，我们相信《东方翻译》杂志，在我们世博会的举办过程当中有出色的表现。

《东方翻译》杂志创立在全球金融危机之初，世博会走会征文明对最后，我们主要的时期，届时，对我们的整个翻译工作将提出非常高的要求，也是对整个翻译工作的检查，能为一次很大的检阅和考验，在这样的时候，《东方翻译》杂志的创立，无论对于世博会的成功举办将会起到积极的作用，我们相信《东方翻译》杂志，在我们世博会的举办过程当中有出色的表现。

《东方翻译》杂志创立在全球金融危机之初，世博会走会征文明对最后，我们主要的时期，届时，对我们的整个翻译工作将提出非常高的要求，也是对整个翻译工作的检查，能为一次很大的检阅和考验，在这样的时候，《东方翻译》杂志的创立，无论对于世博会的成功举办将会起到积极的作用，我们相信《东方翻译》杂志，在我们世博会的举办过程当中有出色的表现。

中国译协业务主管单位 中国外文局成立六十周年

纪念新中国对外出版发行事业暨中国外文局成立60周年大会于9月4日在北京举行。中共中央政治局常委李长春、中共中央政治局委员、中宣部部长刘云山发来贺信，代表党中央、国务院对外文局广大干部职工和建设事业的同志表示热烈祝贺。

中国外文局主管中国国际出版集团、中国翻译协会的业务主管单位，成立于1949年，是承担党和国家重大、重点、对外宣传任务的翻译出版机构，每年以近30余种文字的书式出版发行300多种图书，30余种报刊和电子杂志，以中国为主页之窗向全球发布信息200多个国家和地区。此外，外文局还编辑出版国家领导人著作30个语种和机构，每年承担多项国际大型书籍和文化交流活动。

杨宪益获翻译文化终身成就奖

2009年9月17日，中国翻译协会在京举行仪式，授予我国著名文学翻译家、外国文学研究专家杨宪益先生“翻译文化终身成就奖”。翻译文化终身成就奖由中国翻译协会2006年设立，是中国翻译协会设立的表彰翻译界个人的最高荣誉奖项，授予翻译的、对汉语言与对外文化传播和文化交流方面作出杰出贡献、成绩卓著、影响广泛、德高望重的翻译家，每年最多授予一名。

《东方翻译》杂志创刊工作已经启动，杂志将于2009年9月29日至10月5日在北京中国国际图书贸易中心参加“2009年中国国际图书博览会”，并在现场举行《东方翻译》杂志创刊仪式。

第13届全国科技翻译研讨会在京举行

由中国译协科技翻译委员会和中国科学技术科技翻译工作者协会联合举办的第13届全国科技翻译研讨会于2009年8月5日至8日在北京中科院力学研究所举行。来自全国各地的翻译工作者、研究人员、大专院校教师、学生等80余名代表参加了会议。中国译协秘书长张洪、副秘书长陈小慰出席了会议。

致译协会员

各位会员：

在中国全国书刊和音乐版权事务局大力支持下，《东方翻译》杂志创刊了！这是翻译界的一件盛事，也是我们向国庆六十周年和世博盛会献上的一份礼物。

《东方翻译》由上海市文学艺术界联合会主办，上海翻译家协会和上海外国语大学高级翻译学院承办，个小年年向社会公开发行，以开放广大读者对本刊意见，并设个特年三月起定期或不定期发行。

《东方翻译》将在“翻译”栏里，登载最新的译学理论，探讨、通过学术交流探讨中式，宣传上海的经济、科技、文化等领域的最新发展动态，探讨一些热点或边沿的翻译现象，向社会翻译专业教学和翻译专业人才的培养、每小翻译家的风采以及中外翻译家上新为人知的翻译趣味和轶事的思考一手资料。

在“翻译小窍门”栏，将邀请一些优秀翻译家撰写翻译、“翻译教学与研究”栏目将邀请教学资深老师“翻译精品赏析”栏目将邀请多位翻译名家介绍其优秀译作。

在“海人杂事”、“译海钩沉”等栏目里，《东方翻译》将向读者展示翻译家的风采，以及平凡翻译老人用为人知的事迹和翻译界的第一手史料。

真诚期望您为《东方翻译》杂志提出宝贵的建设和建议，为上海翻译家协会的发展建言献策。

译界传真

征订通知

《东方翻译》杂志已于2009年9月创刊，2010年正式对外公开发行，《东方翻译》杂志为双月刊，一年6期，国内定价20元/本，目前，杂志征订工作已全面展开，协会将为本协会会员提供优惠订阅业务，欢迎来电咨询。

联系人：陈磊　电话：021-62473142　E-mail：shfyjzh@sta.org.cn

《上海翻译家》第二十七期通讯编委：张志强、吴涛、赵蓉、孙嘉、陈磊

地址：上海市延安西路200号　上海翻译家协会　电话：62473142　邮编：200040

坚持社会主义先进文化前进方向

上海翻译家

上海翻译家协会主办　第27期　2009年9月28日　E-mail:shfyjzh@sta.org.cn

上海翻译家协会新一届领导会员代表大会对我们工作的支持和关心，值此国庆和中秋佳节来临之际，恭祝大家：

身体健康！工作顺利！合家幸福！

上海翻译家协会第五次会员代表大会隆重召开

2009年9月19日下午，上海翻译家协会第五次会员代表大会在上海交通大学闵行校区举行。中共上海市委宣传部副部长、市文联党组书记吴志华同志出席会议，上海市翻译家协会第五次会员代表、上海交通大学党委书记张杰教授代表第四届理事会作了题为《坚持社会主义先进文化前进方向，为上海文艺繁荣发展和建设国际大都市作出新贡献》的工作报告。

会议听取了第四届理事会代表上海译协第四届理事会四年的工作报告和《上海翻译家协会会员管理办法（试行）》的说明，选举了第五届上海翻译家协会理事和监事，并对《上海翻译家协会章程修改（草案）》和《上海翻译家协会会员管理办法（试行）》进行了讨论。

会议听取了第四届理事会工作报告和《上海翻译家协会会员管理办法（试行）》的说明，选举了第五届上海翻译家协会理事和监事，并对《上海翻译家协会章程修改（草案）》和《上海翻译家协会会员管理办法（试行）》进行了讨论。

代表新一届译协领导表示不辜负大家的期望，团结广大会员，加强协会建设，以《东方翻译》杂志的创刊为契机，推进协会新一轮的发展，为繁荣上海的翻译事业作出积极的贡献。

中国翻译协会、中国科学院科技翻译工作者协会、山东、云南、福建、湖南、湖北、黑龙江、江苏、河南、辽宁、山西、成都、广州、北京、天津、深圳、杭州、武汉等省市翻译协会和上海兄弟协会及上海市主管外国籍及艺术团体的总行业务主管单位的代表，外文局外国籍及艺术团体会管理处和上海翻译家协会会员、二百余人出席了会议。

上海翻译家协会新一届领导班子名单

会　长：潘嘉华

副会长：吴　洪　张伊兴　张春柏　张慧琴　陈经生　郑体武　赵　蓝　翟晓军　袁　莉　袁筱一　梅明丽　龚贵民　潘嘉华　魏育青

上海翻译家协会新一届常务理事名单

叶兴国　吴　洪　张伊兴　张春柏　张慧琴　陈经生　郑体武　赵　蓝　翟晓军　袁　莉　袁筱一　梅明丽　龚贵民　潘嘉华　魏育青

上海翻译家协会新一届理事名单

王育勇　王光林　王建开　吕文力　叶兴国　叶家骏　冯庆华　朱志瑜　朱振武　乔国强　金雁强　祁文清　李定军　李维屏　杨仁敬　杨燕迪　吴　洪　何刚强　沈恒荣　宋健飞　张伊兴　张和龙　张晓平　张春柏　张慧琴　陈经生　陈福华　陈德鸿　金裕敏　郑体武　赵　蓝　赵国华　荣广润　曹逢军　袁　莉　袁筱一　梅明丽　陈　宁　龚贵宁　龚贵民　黄锦章　黄铁池　蔡志华　舒　畅　虞龙发　蔡伟良　蓝纯利　潘嘉华　魏育青

（以上名单按姓氏笔画排序）

贺　信

上海翻译家协会：

值此上海翻译家协会第五次会员代表大会召开之际，中国翻译协会谨向大会的召开表示祝贺的祝贺，向协会全体会员祝以诚挚的问候！

上海翻译家协会在第四次会员大会以来，在主管单位及社会各界的支持下，大力发挥协会“桥梁、协调、服务”等职能，积极组织开展学术研讨、对外交流、人才培训、资深翻译家表彰、加入翻译家候选人选等活动，并会同兄弟翻译协会和上海外国语大学高级翻译学院共办，个小年年向社会公开发行，以开放广大读者对本刊意见，并设个特年三月起定期或不定期发行。

《东方翻译》将在“翻译”栏里，登载最新的译学理论，探讨、通过学术交流探讨中式，宣传上海的经济、科技、文化等领域的最新发展动态，探讨一些热点或边沿的翻译现象，向社会翻译专业教学和翻译专业人才的培养、每小翻译家的风采以及中外翻译家上新为人知的翻译趣味和轶事的思考一手资料。

真诚期望您为《东方翻译》杂志提出宝贵的建设和建议，为上海翻译家协会的发展建言献策。

译界传真

征订通知

《东方翻译》杂志已于2009年9月创刊，2010年正式对外公开发行，《东方翻译》杂志为双月刊，一年6期，国内定价20元/本，目前，杂志征订工作已全面展开，协会将为本协会会员提供优惠订阅业务，欢迎来电咨询。

联系人：陈磊　电话：021-62473142　E-mail：shfyjzh@sta.org.cn

致译协会员

各位会员：

在中国全国书刊和音乐版权事务局大力支持下，《东方翻译》杂志创刊了！这是翻译界的一件盛事，也是我们向国庆六十周年和世博盛会献上的一份礼物。

《东方翻译》由上海市文学艺术界联合会主办，上海翻译家协会和上海外国语大学高级翻译学院承办，个小年年向社会公开发行，以开放广大读者对本刊意见，并设个特年三月起定期或不定期发行。

《东方翻译》将在“翻译”栏里，登载最新的译学理论，探讨、通过学术交流探讨中式，宣传上海的经济、科技、文化等领域的最新发展动态，探讨一些热点或边沿的翻译现象，向社会翻译专业教学和翻译专业人才的培养、每小翻译家的风采以及中外翻译家上新为人知的翻译趣味和轶事的思考一手资料。

在“翻译小窍门”栏，将邀请一些优秀翻译家撰写翻译、“翻译教学与研究”栏目将邀请教学资深老师“翻译精品赏析”栏目将邀请多位翻译名家介绍其优秀译作。

在“海人杂事”、“译海钩沉”等栏目里，《东方翻译》将向读者展示翻译家的风采，以及平凡翻译老人用为人知的事迹和翻译界的第一手史料。

真诚期望您为《东方翻译》杂志提出宝贵的建设和建议，为上海翻译家协会的发展建言献策。

贺　信

上海翻译家协会：

值此上海翻译家协会第五次会员代表大会召开之际，中国翻译协会谨向大会的召开表示祝贺的祝贺，向协会全体会员祝以诚挚的问候！

上海翻译家协会在第四次会员大会以来，在主管单位及社会各界的支持下，大力发挥协会“桥梁、协调、服务”等职能，积极组织开展学术研讨、对外交流、人才培训、资深翻译家表彰、加入翻译家候选人选等活动，并会同兄弟翻译协会和上海外国语大学高级翻译学院共办，个小年年向社会公开发行，以开放广大读者对本刊意见，并设个特年三月起定期或不定期发行。

《东方翻译》将在“翻译”栏里，登载最新的译学理论，探讨、通过学术交流探讨中式，宣传上海的经济、科技、文化等领域的最新发展动态，探讨一些热点或边沿的翻译现象，向社会翻译专业教学和翻译专业人才的培养、每小翻译家的风采以及中外翻译家上新为人知的翻译趣味和轶事的思考一手资料。

在“翻译小窍门”栏，将邀请一些优秀翻译家撰写翻译、“翻译教学与研究”栏目将邀请教学资深老师“翻译精品赏析”栏目将邀请多位翻译名家介绍其优秀译作。

在“海人杂事”、“译海钩沉”等栏目里，《东方翻译》将向读者展示翻译家的风采，以及平凡翻译老人用为人知的事迹和翻译界的第一手史料。

真诚期望您为《东方翻译》杂志提出宝贵的建设和建议，为上海翻译家协会的发展建言献策。

译界传真

征订通知

《东方翻译》杂志已于2009年9月创刊，2010年正式对外公开发行，《东方翻译》杂志为双月刊，一年6期，国内定价20元/本，目前，杂志征订工作已全面展开，协会将为本协会会员提供优惠订阅业务，欢迎来电咨询。

联系人：陈磊　电话：021-62473142　E-mail：shfyjzh@sta.org.cn

致译协会员

各位会员：

在中国全国书刊和音乐版权事务局大力支持下，《东方翻译》杂志创刊了！这是翻译界的一件盛事，也是我们向国庆六十周年和世博盛会献上的一份礼物。

《东方翻译》由上海市文学艺术界联合会主办，上海翻译家协会和上海外国语大学高级翻译学院承办，个小年年向社会公开发行，以开放广大读者对本刊意见，并设个特年三月起定期或不定期发行。

《东方翻译》将在“翻译”栏里，登载最新的译学理论，探讨、通过学术交流探讨中式，宣传上海的经济、科技、文化等领域的最新发展动态，探讨一些热点或边沿的翻译现象，向社会翻译专业教学和翻译专业人才的培养、每小翻译家的风采以及中外翻译家上新为人知的翻译趣味和轶事的思考一手资料。

在“翻译小窍门”栏，将邀请一些优秀翻译家撰写翻译、“翻译教学与研究”栏目将邀请教学资深老师“翻译精品赏析”栏目将邀请多位翻译名家介绍其优秀译作。

在“海人杂事”、“译海钩沉”等栏目里，《东方翻译》将向读者展示翻译家的风采，以及平凡翻译老人用为人知的事迹和翻译界的第一手史料。

真诚期望您为《东方翻译》杂志提出宝贵的建设和建议，为上海翻译家协会的发展建言献策。

上海翻译家协会参加资深翻译出版人出版精神座谈会

2009年9月29日，上海翻译家协会参加了由上海出版工作者协会和上海译文出版社联合举办的“上海资深翻译出版人出版精神座谈会”。

大会同时宣布，任剑涛、陈氏兴、叶廷芳、杨心德等5位上海翻译家协会会员获文下“资深翻译出版人”荣誉证牌。

5位获奖者曾先后经过上海译文出版社社长、总编辑层层选拔，在图书出版工作岗位上辛勤耕耘，在翻译出版领域，他们不仅具有专业的学术水准，也为培养新一代翻译出版工作者付出了辛勤劳动。

80高龄的许渊冲是著名的翻译文学作品翻译专家，他翻译的《唐宋元明清五大词人诗选》《中华现代人诗三百首》《唐诗三百首全新注》《宋词三百首全新注》《中华千年绝唱》《中国古典文学名著全译》等，为中国古典文学翻译和文化交流做出了卓有成效的贡献，荣获“中国翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

上海外语教育出版社副社长梁德惠代表出版社为5位获奖翻译家颁发了荣誉证牌。

上海翻译家协会参加“中国俄语年在华师大系列活动”启动仪式

2009年9月25日下午，上海翻译家协会参加了“中国俄语年在华师大系列活动”的启动仪式。

俄罗斯驻沪副总领事伊琳娜通过录像讲话，祝贺俄语年在华师大系列活动的开展。她说，俄罗斯联邦大学高校与俄罗斯教育与科学部合作建设和发展华南分部，上海翻译家协会会员、华东师范大学外语学院院长汤青教授就俄罗斯联邦大学分部合作项目，为中俄两国的友好交流作出贡献。

本次系列活动由“俄语专家讲座、俄罗斯电影展映系列、俄语报刊与杂志知识展、俄罗斯文化艺术表演”等几个部分组成。其间俄罗斯著名作家、文艺评论家、莫斯科国立大学教授、人文艺术博士塔西娅·小红帽、年轻的红灯区的故事》的作者维·凯·阿斯塔菲耶夫的外孙女叶卡捷琳娜·阿斯塔菲耶娃女士作专题讲座。

上海翻译家协会召开第四届十九次常务理事会

2009年9月25日上午，上海翻译家协会召开了第四届十九次常务理事会，讨论协会换届筹备相关工作。

会议征询了常务理事对协会五年工作的总结和筹备换届的意见，初步了大家对协会今后发展的建议。大家一致认为，这些年协会的工作取得一些扩大影响、加大宣传、吸收更多新会员、人才互补、组织更多翻译人才互补、人才辈出的良好局面，为协会今后的发展奠定了良好的基础。

为使会员的民主权利得到充分行使，会议决定召开会员会员发言意见汇总表，广泛征求会员对新一届理事的候选意见。

会议还决定于本年度举行协会五年工作的总结和筹备换届的表彰大会，对在“大家对协会今后发展的建议，大家一致认为，这些年协会的工作取得一些扩大影响、加大宣传、吸收更多新会员、人才互补、组织更多翻译人才互补、人才辈出的良好局面，为协会今后的发展奠定了良好的基础。

会议还决定于本年度举行协会五年工作的总结和筹备换届的表彰大会，对在“大家对协会今后发展的建议，大家一致认为，这些年协会的工作取得一些扩大影响、加大宣传、吸收更多新会员、人才互补、组织更多翻译人才互补、人才辈出的良好局面，为协会今后的发展奠定了良好的基础。

上海翻译家协会参加市二中院翻译作品署名权研讨会

2009年9月15日，“翻译作品合作作者署名权上海市第二中级人民法院著作权庭”与上海翻译家协会上海市文联出版社有限公司上海市文学艺术界联合会上海市文学艺术界联合会律师中心组织相关法院、高校专家、学者共同“相聚”法院的负责人、高校的专家以及法学理论界的学者们对法院现行的审理知识产权案件的现状和特点，进行了深入的研讨，从各自从事的领域和角度的观点和问题出发，集中“了许多有益的建议和好的思路和时，也提出了一些不成熟的意见，与行业组织展开合作的一次重要尝试。

上海翻译家协会召开第四届二十次常务理事会

2009年9月15日下午，上海翻译家协会召开第四届二十次常务理事会，讨论即将召开的第五次会员代表大会的具体事宜。

会议通报了协会自5月份成功换届以来开展的工作，并对征求会员意见的初步情况进行了汇报。会议审议并通过了大会工作报告和新的章程修改方案的说明。会议决定，协会将于9月15日召开换届大会，选举新一届理事会和负责人。

推动社会主义文化大发展大繁荣

上海翻译家协会召开名人诞辰纪念暨诗歌学组研讨会

2009年9月15-16日，上海翻译家协会在松江举行了纪念雪莱诞辰200周年暨诗歌学组专题研讨会。

协会以此召集专长之外，特别本年度评价的重要品牌活动——第十八届“金桥净盒”主题内容及活动形式，集思广益，为充分突出体现协会成员的特点，协会在松江召开了为期两天的研讨会。

研讨会上，大家围绕十九世纪英国伟大的诗人雪莱及国内人士已出版或即将出版的诗歌翻译，进行了深入探讨。

海岸应邀参加“第48届马其顿－斯特鲁加国际诗歌节”

2009年8月20-24日，作为会员、诗人、翻译家海岸应邀参加在“第48届马其顿－斯特鲁加国际诗歌节”，开幕式当天，他来自加拿大POINT出版社举办20周年庆祝，并邀请他出版的上海（译作《中国当代诗歌前沿诗人》）在其中发现与诗人的热烈欢迎。

上海市文联颁发宋切慰问翻译家草婴先生

2009年8月31日下午，上海市文联党组成员、专职副主席王晓鹰代表市文联党组看望了著名翻译家草婴先生。

上海翻译家协会参加行业交流活动

2009年9月3日，上海翻译家协会参加了由上海翻译出版公司组织的翻译公司与翻译出版社交流会，邀请有关专业领导和专家就翻译市场的行业发展进行交流。

上海市文联举办海上文化论坛第一讲

《上海文化的形态》 余秋雨主讲